



✎ Violet Otieno

🔒 Catherine Groenewald

📧 Marzieh Mohammadian Haghighi

🗣️ persisk / nynorsk

📖 nivå 4

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

يَظَلاتِ بِا مائِرَبَرِكِ / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),  
Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad

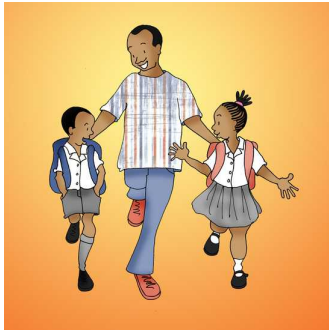
Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

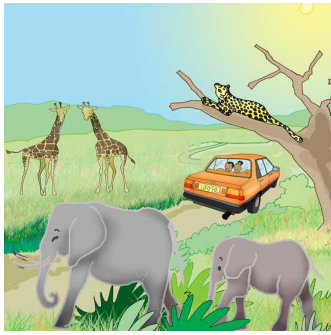


ادنگو و آپيو در شهر با پدرشان زندگی می کردند آنها برای تعطیلات لحظه شماری می کردند. نه فقط به خاطر تعطیل بودن مدرسه، بلکه به خاطر اینکه آنها به ملاقات مادربزرگشان می رفتند. او در یک روستای ماهیگیری نزدیک یک دریاچه زندگی می کرد.

...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.





روز بعد، صبح زود آنها با ماشین پدرشان به سمت روستا حرکت کردند. آنها از کنار کوه ها، حیوانات وحشی و مزرعه های چای گذشتند. آنها در راه تعداد ماشین ها را می شمردند و آواز می خواندند.  
...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



زمانی که ادنگو و آپییو به مدرسه برگشتند برای دوستانشان از زندگی در روستا تعریف کردند. بعضی بچه ها احساس می کردند که زندگی در شهر خوب است اما بعضی دیگر فکر می کردند که روستا بهتر است. اما از همه مهم تر، همه موافق بودند که ادنگو و آپییو مادر بزرگ خیلی خوبی دارند.  
...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

...

ننگو و آشو هر دو او را محکم در آغوش گرفتند و با او جداجاختگی کردند.



Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.

...

بعد از مدتی، بچه ها از خستگی خوابشان برد.





پدر ادنگو و آپییو را وقتی که به روستا رسیدند صدا زد. آنها نیار-کانیادا، مادر بزرگشان را در حالیکه زیر درخت روی حصیر در حال استراحت بود، دیدند. نیار-کانیادا در زبان لو، به معنای - دختر مردم کانیادا- است. او یک زن قوی و زیبا بود.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.

زمانی که پدرشان به دنبال آنها آمد آنها دوست نداشتند که آنجا را ترک کنند. آنها از نیار-کانیادا خواهش کردند که با آنها به شهر بیاید. او لبخند زد و گفت من برای زندگی در شهر زیادی پیر هستم. اما منتظر شما خواهم ماند تا دوباره به روستای من بیایید.

...

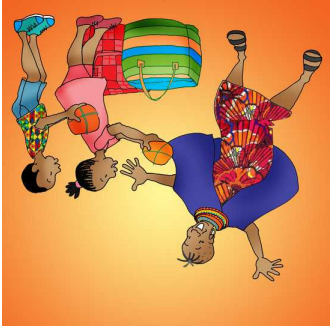
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."



اما تعطیلات جتی زون شد و بچه ها منجور شدند که به شهر برگردند.  
بچه‌ها را با کیف و کلاه و به آتشو یک پاکت نان و برای سفر آنها جدا  
آماله کرد.

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til  
byen. Nyar-kanyada gav Odongo ei skugelue og Apiyo  
ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.



چو سهالی شری جونه جانه سعوت کرد و با جوشالی شری  
بچه‌ها را با کیف و کلاه و به آتشو یک پاکت نان و برای سفر آنها جدا  
آماله کرد.

...

Nya-kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i  
rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar  
var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke  
med frå byen. "Opne gáva mi først", sa Odongo. "Nei,  
gáva mi først!" sa Apiyo.



وقتی که نیار-کانیادا کادو را باز کرد به روش سنتی از آنها تشکر کرد.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.



در پایان روز آنها با هم چای می نوشیدند. آنها در شمارش پول به مادر بزرگ کمک می کردند.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjalp te bestemor med å telje pengane ho hadde tent.



Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

...

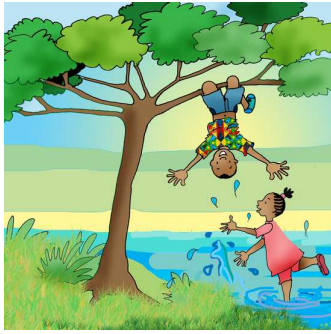
یک روز دیگر بچه ها با مادر بزرگ به بازار رفتند. او در آنجا یک غرفه داشت و سبزیجات، شکر و صابون می‌فروخت. آپیو دوست داشت که به مردم قیمت اجناس را بگوید. اودونگو بسته های جنس ها خرید و در کتسه می‌گذاشت.



...

Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar. سبزی اودونگو و آپیو به بیرون رفتند. آنها پروانه ها و پرندگان را دنبال کردند.

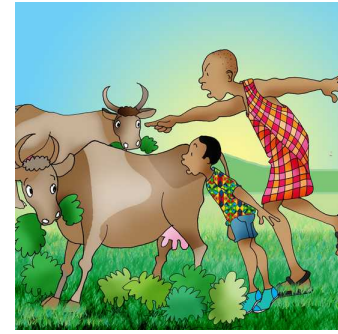




آنها از درخت ها بالا رفتند و در آب دریاچه آب بازی کردند.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



یک روز ادنگو گاوهای مادر بزرگش را برای چریدن بیرون برد. آنها به طرف مزرعه ی همسایه فرار کردند. کشاورز همسایه از ادنگو عصبانی شد و تهدید کرد که گاوها را برای خودش نگه می دارد چون گاوها محصولات کشاورزی او را خورده بودند. بعد از آن روز ادنگو حواسش را جمع کرد که گاوها دوباره در دست نزنند.

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.

...

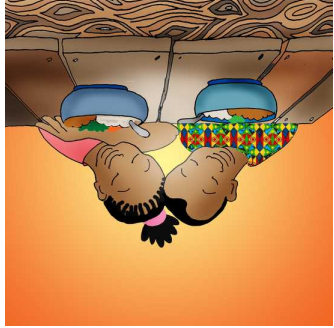
بجورند. بشاره هايش تا به نون درخت درختي درست كند كه با ماهي گاني او به آنها بشاي داد كه خجسته بربنه بربنه بربنه بربنه بربنه بجورند.

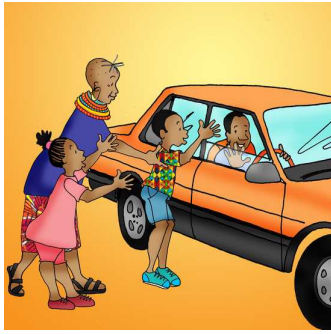


Da det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!

...

وقتي كه هوا تاريك شد آنها براي خوردن بشاره به خانه برگشتند. قبل از اينكه بتوانند شامشان را تمام كنند، خوابشان ببرد!





روز بعد، پدر بچه ها به شهر برگشت و آنها را با نیار-کانیادا تنها گذاشت.

...

Dagen etter køyrde far deira tilbake til byen og l t dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



ادنگو و آپيو به مادر بزرگ در انجام کارهای خانه کمک کردند. آنها آب و همیزم آوردند. آنها تخم مرغ ها را از زیرپای مرغ ها جمع کردند و از باغ سبزی چیدند.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker fr  kjøkkenhagen.